

Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	tłumaczenie symultaniczne 1. języka (P)
Kierunek:	Lingwistyka stosowana, II stopień [4 sem], stacjonarny, praktyczny, rozpoczęty w: 2012
Specjalność:	translatoryczna
Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu:	Tłumaczenie symultaniczne 1. języka (P)
Rok/Semestr:	II/3
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	Pędzisz Joanna, dr
Forma zajęć:	laboratorium
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	4,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	15,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 10,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 10,0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 5,0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	zaawansowany
Wstępne wymagania:	Przedmiot oferowany jest dla studentów lingwistyki stosowanej realizujących specjalność translatoryczną. Wymagana kompetencja językowa: język niemiecki na poziomie C1. Tłumaczenie bilateralne: POL-NIEM
Metody dydaktyczne:	<ul style="list-style-type: none"> • ćwiczenia laboratoryjne • dyskusja dydaktyczna • konsultacje • metoda przypadków • metoda sytuacyjna • objaśnienie lub wyjaśnienie
Zakres tematów:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Rodzaje tekstów tłumaczonych bilateralnie (POL-NIEM) w ramach kursu: przemówienie, komunikat, raport, sprawozdanie, wywiad, referat 2. Realizacja zadania translatorskiego odbywa się w obrębie następujących zakresów tematycznych: nowe media, kultura(film, teatr); aktualne problemy społeczne i gospodarcze 3. Rozwój kompetencji translatorskiej w ramach tłumaczenia symultanicznego obejmuje pakiet ćwiczeń przygotowujących do tego rodzaju tłumaczenia, proponowanych w literaturze specjalistycznej (por.S. Kalina 1997, 250 - 267): dual tasks, code switching, cloze tasks, sight translation, shadowing 4. Tłumaczenie "szeptane" jako specyficzna forma realizowana jest w ramach konkretnych zadań projektowych przygotowywanych przez studentów: mini-konferencja, warsztaty, konferencja prasowa 5. Studenci zapoznani są z formami systemu kontrolingu procesu tłumaczenia symultanicznego: ankieta jako forma autoewaluacji i ewaluacji, portfolio jako forma autorefleksji, protokoły głośnego myślenia
Forma oceniania:	<ul style="list-style-type: none"> • ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne • końcowe zaliczenie ustne • obecność na zajęciach • ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność)
Literatura:	<ol style="list-style-type: none"> 1. S. Kalina(1997):<i>Strategische Prozesse beim Dolmetschen.Theoretische Grundlagen, empirische Fallstudien, didaktische Konsequenzen.</i>Tübingen: Gunter Narr Verlag 2. I. Kurz (1996):<i>Simultandolmetschen als Gegenstand der interdisziplinären Forschung.</i>Wien:WUV-Universitätsverlag 3.J. Żmudzki(1995):<i>Konsekutivdolmetschen:Handlungen - Operationen - Strategien.</i>Lublin:Wydawnictwo UMCS
Dodatkowe informacje:	<p>Konsultacje:</p> <p>środa: 16.15 - 17.15, pok. 336, Dom Studenta "Kronos"</p> <p>czwartek: 13.00 - 14.00, pok. 336, Dom Studenta "Kronos"</p>